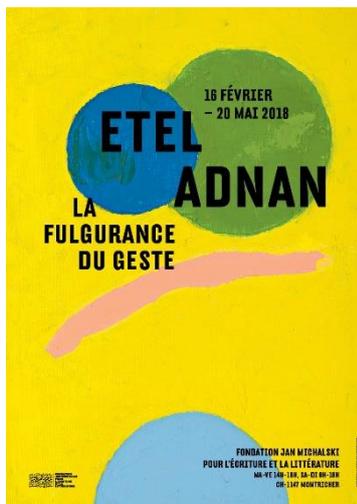


Exposition à la Fondation Jan Michalski
pour l'écriture et la littérature :
ETEL ADNAN | LA FULGURANCE DU GESTE
du 16 février au 20 mai 2018

Montricher, le 8 février 2018



Poétesse, philosophe et artiste libano-américaine, Etel Adnan est née en 1925 à Beyrouth d'une mère grecque et d'un père syrien. Une scolarité dans les écoles françaises du Liban, des études de philosophie à la Sorbonne, à Paris, puis à Berkeley et Harvard, aux Etats-Unis, et des séjours partagés entre différents pays fondent une personnalité cosmopolite et polyglotte. Esprit nomade, éminemment libre, figure engagée du féminisme et du mouvement pour la paix, Etel Adnan écrit et peint depuis le début des années 1960.

Au fil d'un parcours à la croisée des cultures orientale et occidentale, son œuvre se déploie dans une diversité formelle multiple : poèmes, essais, peintures, dessins, vidéos, leporellos, calligraphies, tapisseries... avec, à l'origine, un même geste, moment explosif d'épiphanie, créateur d'images poétiques immédiates, produites dans un seul élan. « Mes peintures, mes dessins sont une célébration du monde », note Etel Adnan, célébrations dans lesquelles les couleurs

appliquées directement au tube ou au couteau lui permettent d'exprimer « une certaine joie de vivre », alors que l'écriture, de *Sitt Marie-Rose* (1977), *L'apocalypse arabe* (1980), *Voyage au mont Tamalpaïs* (1986) à *Saisons* (2008) entre autres, traduit une méditation sur les aspects plus sombres de la vie.

L'exposition *Etel Adnan | La fulgurance du geste* invite, à travers un ensemble d'œuvres peintes, dessinées, tissées ou gravées, à explorer les langages d'une artiste qui nous délivre en mots, en lignes, en aplats chromatiques, son regard sensible et aiguisé sur l'univers.

Commissariat

Fondation Jan Michalski

Vernissage public

Jeu­di 15 février 2018 à 18 h 30

Entrée libre

Informations pratiques

Dates du 16 février au 20 mai 2018

Horaires d'ouverture mardi à vendredi, de 14 h à 18 h | samedi et dimanche, de 9 h à 18 h

Ouvertures spéciales Week-end de Pâques

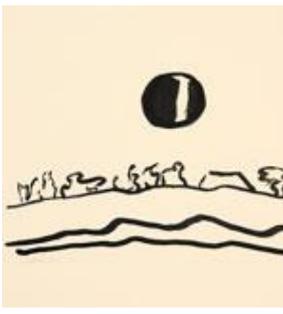
samedi 31 mars, dimanche 1^{er} avril et lundi 2 avril, de 9 h à 18 h

Fermeture vendredi 30 mars

Entrée CHF 5.- (plein tarif) | CHF 3.- (étudiants, groupes, retraités, chômeurs, AI) | Gratuit pour les moins de 18 ans et les habitants de Montricher

Les espaces publics de la Fondation Jan Michalski sont accessibles aux personnes à mobilité réduite.

Extraits iconographiques |

	<p><u>Légende</u> Etel Adnan <i>Le poids de la lune 1</i>, 2017, huile sur toile 33 x 24 cm</p> <p><u>Copyright</u> © Etel Adnan Courtesy Galerie Lelong & Co</p>		<p><u>Légende</u> Etel Adnan <i>Sans titre</i>, 2015, huile sur toile 33 x 24 cm</p> <p><u>Copyright</u> © Etel Adnan Courtesy Galerie Lelong & Co</p>
	<p><u>Légende</u> Etel Adnan <i>Hot</i>, 1980, huile sur toile 57 x 40,5 cm</p> <p><u>Copyright</u> © Etel Adnan</p>		<p><u>Légende</u> Etel Adnan <i>Colour Scale</i>, 1975, huile sur toile 54 x 65 cm</p> <p><u>Copyright</u> © Etel Adnan</p>
	<p><u>Légende</u> Etel Adnan <i>Sans titre</i>, 2014, huile sur toile 24,5 x 30 cm</p> <p><u>Copyright</u> © Etel Adnan Courtesy Galerie Lelong & Co</p>		<p><u>Légende</u> Etel Adnan <i>Acrobaties printanières</i>, tapisserie basse lisse 100% laine, 1967-1970 (produite en 2015), exemplaire 1/3 160 x 200 cm</p> <p><u>Copyright</u> © Etel Adnan Courtesy Galerie Lelong & Co</p>
	<p><u>Légende</u> Etel Adnan <i>Black Forest</i>, 2017 gravure, 43 x 44 cm</p> <p><u>Copyright</u> © Etel Adnan Courtesy Galerie Lelong & Co</p>		<p><u>Légende</u> Etel Adnan <i>California</i>, 2017, gravure, 48 x 38 cm</p> <p><u>Copyright</u> © Etel Adnan Courtesy Galerie Lelong & Co</p>
	<p><u>Légende</u> Etel Adnan <i>Montagne 2</i>, 2015, encre de Chine sur papier 38 x 45 cm</p> <p><u>Copyright</u> © Etel Adnan Courtesy Galerie Lelong & Co</p>		<p><u>Légende</u> Etel Adnan <i>Paysage</i>, 2015, encre de Chine sur papier 38 x 45 cm</p> <p><u>Copyright</u> © Etel Adnan Courtesy Galerie Lelong & Co</p>

Si vous souhaitez obtenir les images haute définition de l'exposition et les droits de reproduction dans le cadre d'un article, merci de contacter : aurelie.baudrier@fondation-janmichalski.ch

Repères biographiques

- 24 février** Etel Adnan naît à Beyrouth d'une mère grecque originaire de Smyrne et d'un père arabe natif de Damas, ancien officier ottoman. De langues familiales grecque et turque, elle suit sa scolarité dans les écoles françaises de Beyrouth.
- 1925** de Damas, ancien officier ottoman. De langues familiales grecque et turque, elle suit sa scolarité dans les écoles françaises de Beyrouth.
- 1949** Après avoir suivi les cours de Gabriel Bounoure à l'École des Lettres de Beyrouth, s'installe à Paris pour y étudier la philosophie à la Sorbonne.
- 1954** Début de la guerre de libération nationale algérienne. Etel Adnan se sent solidaire.
- 1955** Poursuit ses études aux États-Unis, à Berkeley puis à Harvard et apprend l'anglais.
- 1958** Enseigne la philosophie au Dominican College de San Rafael au nord de San Francisco (jusqu'en 1972).
- 1959** Écrit ses premiers poèmes en anglais. Commence à peindre et participe au mouvement des poètes américains contre la guerre du Viêt Nam.
- 1961** Première exposition à la O'Hanlon Gallery de Mill Valley, Californie.
- 1964** Découvre l'existence des *leporellos* japonais dans lesquels elle mêlera dessin, écriture et poésie.
- 1965** Paraît dans la *S.B. Gazette* son premier poème anglais *The Ballad of the Lonely Knight in Present Day America* en réaction à l'intervention massive des États-Unis dans la guerre du Viêt Nam.
- 1966** Publie son premier recueil *Moonshots*, à Beyrouth. Voyage en Égypte où elle découvre les ateliers de tissage de Wissa Wassef (et organise ensuite une exposition en Californie).
- 1968** Suit le cours d'Ida Grae sur la tapisserie et les teintures des laines à San Rafael, Californie.
- 1972** Voyage à Beyrouth où elle rencontre Simone Fattal qui deviendra sa compagne. Se réinstalle au Liban et travaille pour les journaux *Al-Safa* et *L'Orient-Le jour* ; elle peint dans l'atelier de Simone. Rencontre le poète Youssef al-Khal qui a ouvert la première galerie de peinture moderne de la ville, la Gallery One, et a fondé la revue de poésie arabe *Shi'r* dans laquelle il l'invite à publier ses poèmes écrits en anglais.
- 1973** Paraît *Jébu* suivi de *L'express Beyrouth-Enfer* (P.J. Oswald, 1973), qu'elle considère comme son premier livre. C'est aussi le premier écrit en français et totalement politique. Expose pour la première fois à Beyrouth, à la galerie Dar el Fan.
- 1975** La guerre civile libanaise éclate. Etel Adnan doit quitter le Liban.
- 1976** Écrit le commentaire du film *Beyrouth jamais plus* de Jocelyne Saab.
- 1977** S'installe à Sausalito, Californie. Écrit *Sitt Marie-Rose* (Editions des femmes, 1978), roman de la guerre du Liban, aujourd'hui traduit en dix langues et devenu un classique. Première exposition à Paris, à la galerie La Roue.
- 1980** Publie *L'apocalypse arabe* (Editions Papyrus).
- 1982** Simone Fattal fonde la maison d'édition The Post-Apollo Press, qui publiera plusieurs livres d'Etel Adnan.
- 1986** Publie *Voyage au mont Tamalpaïs* (The Post-Apollo Press).
- 2001** Participe à l'exposition collective de la Bibliothèque nationale de France *L'art du livre arabe*.
- 2010** Début de sa collaboration avec la Sfeir-Semler Gallery à Beyrouth et Hambourg.
- 2012** Participe à la Documenta 13 de Kassel. Elle y présente septante films courts réalisés avec une caméra Super 8 ainsi qu'un ensemble important de toiles et écrit *Le prix que nous ne voulons pas payer pour l'amour* (Hatje Cantz).
- 2013** Expose au Wattis Institute for Contemporary Arts à San Francisco.
- 2014** Participe à la Biennale du Whitney Museum of American Art à New York. Publie *Prémonition* (Kelsey Street Press). Rétrospective au MATHAF, Doha, Qatar. Lectures et exposition au Centre international de poésie, Marseille.
- 2015** Début de sa collaboration avec la Galerie Lelong, Paris et New York. Expositions au Haus Konstruktiv, Zurich, et à l'Irish Museum of Modern Art, Dublin.
- 2016** Expositions à la Serpentine Gallery, Londres, et à l'Institut du monde arabe, Paris. Publie *Orphée face au néant* (L'Échoppe) et *La vie est un tissage* (Galerie Lelong).
- 2017** Expositions à Oakville, au Canada, et à la Flag Art Foundation, New York.

| Bibliographie sélective : choix d'œuvres d'Etel Adnan parues en français

Sitt Marie-Rose | Etel Adnan

Paris : Tamyras, 2010 (première édition, Paris : Editions des Femmes, 1978)

L'apocalypse arabe | Etel Adnan ; préface de Michel Cassir

Paris : L'Harmattan, 2008 (première édition, Paris : Papyrus, 1980)

Ce ciel qui... n'est pas | Etel Adnan

Paris ; Montréal : L'Harmattan, 1997

Jennine | Etel Adnan ; illustrations Rachid Koraichi

Neuilly-sur-Seine : Al Manar, 2004

Sur la haute tour elle était nue | Etel Adnan, Alain Gorius ; préface Salah Stétié ; dessins de Diane de Bournazel

Neuilly-sur-Seine : Al Manar, 2008

Au cœur du cœur d'un autre pays | Etel Adnan ; traduction de l'anglais par Eric Giraud

Paris : Tamyras, 2010

Le cycle des tilleuls | Etel Adnan ; traduit de l'anglais par Martin Richet

Neuilly-sur-Seine : Al Manar, 2012

Une conversation | Etel Adnan, Hans Ulrich Obrist

Paris : Manuella, 2012

Voyage au mont Tamalpais | Etel Adnan

Paris : Manuella, 2013

Là-bas | Etel Adnan ; traduit de l'anglais par Marie Borel & Françoise Valery

Bordeaux : Éd. de l'attente, 2013

Écrire dans une langue étrangère | Etel Adnan

Paris : L'échoppe, 2014

Heiner Müller et Le Tintoret : la fin possible de l'effroi | Etel Adnan

Paris : L'échoppe, 2015

Le maître de l'éclipse | Etel Adnan ; traduit de l'anglais par Martin Richet

Paris : Manuella, 2015

Mer et brouillard | Etel Adnan ; traduit de l'anglais par Jérémy Victor Robert

Bordeaux : Éd. de l'attente, 2015

Le prix que nous ne voulons pas payer pour l'amour | Etel Adnan ; traduit de l'anglais par Patrice

Cotensin

Paris : Galerie Lelong, 2015

Orphée face au néant ; suivi de Delphes et Kiato | Etel Adnan

Paris : L'échoppe, 2016

Saisons | Etel Adnan ; traduit de l'anglais par Martin Richet

Paris : Manuella, 2016

La vie est un tissage | Etel Adnan

Paris : Galerie Lelong, 2016

Nuit | Etel Adnan ; traduit de l'anglais par Françoise Despalles

Bordeaux : Éd. de l'attente, 2017

Causerie littéraire sur Van Gogh et saint Augustin | Etel Adnan

Arles : Fondation Vincent Van Gogh, 2017

| Différents éléments biographiques et bibliographiques en anglais sont disponibles sur :

<http://www.eteladnan.com/>

Visites commentées de l'exposition

Dimanche 18 mars à 15 h 30

Lundi 2 avril à 14 h 30

Samedi 21 avril à 15 h 30

Mercredi 25 avril à 15 h 30

Offert avec le billet d'entrée | Sans réservation

Moments famille

Atelier Paysages de mots et de couleurs

Mercredi 14 mars à 14 h

Lundi 2 avril à 14 h

Mercredi 25 avril à 14 h

Mercredi 2 mai à 14 h

Une visite de l'exposition en famille, suivie d'un atelier de poésie et de peinture inspiré par l'univers coloré d'Etel Adnan. Avec un goûter gourmand en guise de conclusion !

Offert | Sur réservation à mediation@fondation-janmichalski.ch
Enfants dès 7 ans, accompagnés d'un adulte | Durée : 2 heures 30

Lecture théâtrale

Etel Adnan en poésie par Darina Al Joundi

Dimanche 4 mars à 18 h

Un voyage dans les territoires poétiques d'Etel Adnan à travers la voix de la comédienne libanaise Darina Al Joundi.

Née en 1968, à Beyrouth, dans une famille d'intellectuels syro-libanaise, Darina Al Joundi est une comédienne et auteur inclassable. Actrice depuis l'âge de huit ans, elle n'a cessé depuis de passer devant et derrière la caméra. En 2001, à la mort de son père, écrire devient une nouvelle forme d'expression. En 2005, elle s'installe à Paris où elle vit depuis. C'est par le biais de ses pièces d'auto-fiction – *Le jour où Nina Simone a cessé de chanter* et *Ma Marseillaise* – qu'elle se fait connaître en France. Dans son dernier ouvrage paru en mai 2017, *Prisonnière du Levant*, Darina Al Joundi s'est attachée à l'histoire de May Ziadé, grande poétesse et romancière libanaise du début du XX^e siècle. A travers elle, Darina Al Joundi raconte une part de son parcours personnel de femme libre et féministe. Dans cette lecture théâtrale, elle porte avec sensibilité les mots d'une autre figure majeure et engagée de la poésie, Etel Adnan.

Entrée CHF 20.- (plein tarif), CHF 15.- (retraités, chômeurs, AI), CHF 10.- (étudiants) | Sur réservation à lecture@fondation-janmichalski.ch

Concert

Trio Joubran

Dimanche 11 mars à 18 h 30

Toutes les richesses sonores et les subtilités de l'oud par le Trio Joubran, trois frères musiciens originaires de Palestine, accompagnés sur scène par le percussionniste Youssef Hbeisch. Renouvelant avec virtuosité la tradition du luth oriental, leurs compositions laissent entendre tant l'âme d'un peuple que la résistance culturelle et le combat pour la liberté, en résonance avec les mots et les couleurs d'Etel Adnan.

Trois frères, trois ouds. Samir, Wissam et Adnan Joubran croisent leurs instruments comme trois voix solistes pour n'en former qu'une. L'oud est devenu la voix de leur âme, cœur battant de leur être. Ce qui est en jeu chez ces natifs de Nazareth issus d'une longue lignée de luthiers, c'est la perpétuation d'une tradition, qu'ils ont aussi profondément renouvelée par leurs innovations musicales.

Ainsi n'a cessé de croître leur renommée depuis 2002, après des centaines de concerts et cinq albums, dont *AsFâr*, *Majâz* ou encore *À l'ombre des mots* qui met en musique les célèbres poèmes de Mahmoud Darwich. Sur scène, de l'Olympia à Paris au Carnegie Hall de New York en passant par les Nations Unies, leurs compositions laissent place à leur exceptionnel talent d'improvisateurs. Ils sont également auteurs de nombreuses musiques de films.

Entrée CHF 20.- (plein tarif), CHF 15.- (retraités, chômeurs, AI), CHF 10.- (étudiants) | Sur réservation à concert@fondation-janmichalski.ch

Concert

Bachar Mar-Khalifé

Mardi 24 avril à 19 h

Entre sonorités hypnotiques et lyrisme oriental, mélancolie aérienne et mélodies ardentes, un concert en liberté avec le chanteur, compositeur et multi-instrumentiste franco-libanais Bachar Mar-Khalifé, dont la voix charismatique envoûte aussi sûrement que les subtils univers musicaux.

Né à Beyrouth en 1983, arrivé en France à l'âge de six ans avec sa famille fuyant un Liban en pleine guerre civile, Bachar Mar-Khalifé est formé au Conservatoire de Paris, où il obtient un prix de piano tout en s'intéressant également aux percussions. Fils du célèbre joueur d'oud libanais Marcel Khalifé et frère du musicien Rami Khalifé du groupe Aufgang, Bachar Mar-Khalifé a quant à lui participé à de nombreux projets à la croisée du jazz, de la world music, de l'électro et du hip-hop. Il a ainsi collaboré avec l'Orchestre national de France et l'Ensemble intercontemporain, ainsi qu'avec des artistes aussi divers Bojan Z, Carl Craig, Francesco Tristano, Murcof ou Kery James. En 2010, son premier album solo voit le jour, *Oil Slick* chez InFiné, suivent *Who's Gonna Get The Ball...* en 2013 et *Ya Balad*, qui signifie «au pays» en arabe, en 2015.

De haute densité émotionnelle, singulièrement métissée, la musique de Bachar Mar-Khalifé n'a de cesse de secouer les registres, de renouveler une part de son héritage tout en refusant les étiquettes.

A ses recherches artistiques comme à son être, s'attachent les mots du poète Mahmoud Darwish: *«Sans doute avons-nous besoin aujourd'hui de la poésie, plus que jamais. Afin de recouvrer notre sensibilité et notre conscience de notre humanité menacée et de notre capacité à poursuivre l'un des plus beaux rêves de l'humanité, celui de la liberté, celui de la prise du réel à bras le corps, de l'ouverture au monde partagé et de la quête de l'essence.»*

Entrée CHF 20.- (plein tarif), CHF 15.- (retraités, chômeurs, AI), CHF 10.- (étudiants) | Sur réservation à concert@fondation-janmichalski.ch

Présentation de la Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature

Située en pleine nature, au pied du Jura vaudois, la Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature a été créée en 2004 à l'initiative de Vera Michalski-Hoffmann en mémoire de son époux, afin de perpétuer leur engagement commun envers les acteurs de l'écrit.

La mission de la Fondation Jan Michalski est ainsi de favoriser la création littéraire et d'encourager la pratique de la lecture à travers diverses actions et activités, parmi lesquelles des expositions en lien avec l'écriture et la littérature, des rencontres littéraires, théâtrales ou musicales, la mise à disposition du public d'une grande bibliothèque multilingue de plus de 60'000 ouvrages, l'attribution d'un prix annuel de littérature, l'octroi de soutiens financiers et l'accueil d'écrivains en résidence.

Pensée comme une petite cité à l'abri d'une canopée, la Fondation Jan Michalski a ouvert ses premiers espaces en 2013 et offre un lieu de rencontres unique, tourné vers le monde, où se mêlent écrivains, artistes et public.

Contact presse & communication

Aurélie Baudrier • Responsable de la communication Fondation Jan Michalski

En Bois Désert 10 • 1147 Montricher • Suisse • www.fondation-janmichalski.com

aurelie.baudrier@fondation-janmichalski.ch • Tél. + 41 21 864 01 51 • Mob. +41 79 287 58 85